

## Metodo di traduzione del latino I PRIMI PASSI: tradurre semplici frasi

### 1. Prima di qualsiasi traduzione è necessario effettuare l'analisi della frase.

Non dobbiamo subito tradurre parola per parola, ma prima concentrarci su quale funzione svolgono gli elementi della frase, per capire **qual è il verbo**, **qual è il soggetto**, e così via. Solo dopo possiamo metterci a tradurre.

### 2. Prima di tutto considera che l'ordine delle parole nella frase in latino è diverso dall'italiano.

In **italiano** l'ordine normale delle parole è:

Mario<sup>1</sup> ha visto<sup>2</sup> la madre<sup>3</sup> di Fabio<sup>4</sup>

cioè l'ordine è **Soggetto-Verbo-complemento Oggetto-complemento Indiretto**

(si definisce “complemento indiretto” ogni compl. che non sia quello oggetto, qui “di Fabio”, che è compl. di specificazione)

In **latino** l'ordine normale delle parole è invece:

Mario<sup>1</sup> di Fabio<sup>4</sup> la madre<sup>3</sup> ha visto<sup>2</sup>

cioè l'ordine è **Soggetto-complemento Indiretto-complemento Oggetto-Verbo**

come, ad esempio, nella frase *Miles gladio hostem necat* (Il soldato uccide il nemico con la spada).

Considera questo piccolo “trucco” quando ti accingi a fare l'analisi di una frase latina (ricorda però che la regola non è sempre valida, e molte frasi latine non presenteranno le parole in quest'ordine).

(Su questo argomento **scarica** il mio doc **L'ordine delle parole nella frase latina**)

### 3. L'analisi preliminare della frase passo dopo passo:

- ❖ Per prima cosa cerca e sottolinea il **verbo**. Poi cercalo sul voc. e traducilo.
- ❖ Subito dopo il verbo, cerca il **soggetto**: per individuarlo aiutati con le informazioni che ti fornisce il verbo (la **persona**, 1a, 2a o 3a, e il **numero**, singolare o plurale) e ricorda che deve essere al **nominativo**. Attenzione: il soggetto può mancare, se è sottinteso o se il verbo è impersonale (p.es. “piove”). Domandati sempre chi o che cosa compie l'azione espressa dal verbo. Poi traduci il soggetto.
- ❖ Subito dopo il soggetto, cerca l'eventuale **complemento oggetto** (in accusativo); lo troverai solo se il verbo è transitivo. Poi traducilo.

- ❖ Subito dopo il complemento oggetto, cerca tutti **gli altri complementi**, quelli cosiddetti indiretti (di specificazione, di termine, di modo, di compagnia, etc.). Poi traducili.

4. Un **metodo di traduzione** del latino efficace richiede quindi, **PRIMA DELLA TRADUZIONE:**

- **l'analisi grammaticale del verbo** (che persona, e se singolare o plurale) e...
- **...l'analisi logica delle parole** (che declinazione e che caso)...

...per capire (attraverso l'analisi del verbo e dei nominativi) quale può essere il soggetto, e (attraverso l'analisi dei casi) che funzione svolgono nella frase tutte le altre parole (è genitivo, quindi è compl. di specificazione; è dativo, quindi è compl. di termine, etc.).

- ✓ Dunque: **prima ANALISI** di verbi e parole
- ✓ Solo **dopo RICERCA** sul vocabolario e **TRADUZIONE**

5. **L'ordine delle parole in latino:** le 5 regole pratiche fondamentali

**IN LATINO** di solito:

**SOGGETTO ALL'INIZIO DELLA FRASE, IN MEZZO I VARI COMPLEMENTI, VERBO ALLA FINE**

**1. IL SOGGETTO A VOLTE E' ALL'INIZIO DELLA FRASE** (ma spesso non è così)

*Caesar ad castra venit*  
*Avia domi est*

**Cesare** è giunto all'accampamento  
**La nonna** è a casa

**2. IL VERBO QUASI SEMPRE E' ALLA FINE DELLA FRASE**

*Domina severa erat*  
*Canis os mordet*

La padrona **era** severa  
Il cane **morde** l'osso

**3. IL COMPLEMENTO OGGETTO DI SOLITO SI TROVA DOPO IL SOGGETTO E SUBITO PRIMA DEL VERBO**

*Cloelia patriam liberavit*  
*Domina ancillae modestiam laudat*

Clelia liberò **la patria**  
La padrona loda **la modestia** dell'ancella

**4. IL COMPL. DI SPECIFICAZIONE (GENITIVO) MOLTO SPESSO PRECEDE IL NOME CUI SI RIFERISCE**

*Formae gloria fluxa est*  
*Siciliae ora amoena est*

La gloria **della bellezza** è fugace  
La costa **della Sicilia** è amena

**5. SE IL NOME CHE REGGE IL GENITIVO E' ACCOMPAGNATO DA UN AGGETTIVO O DA UNA PREPOSIZIONE, IL GENITIVO SI TROVA IN MEZZO, TRA L'AGGETTIVO/PREPOSIZIONE E IL NOME**

*Magna piratarum audacia nota est*  
*In deorum aris corone sunt*

E' nota **la grande audacia dei pirati**  
Sugli altari **degli dei** ci sono corone